Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Abiatarowi natomiast, kapłanowi, król powiedział: (Do) Anatot! Idź na swoje pola, bo zasłużyłeś na śmierć,\* lecz nie uśmiercę cię w dniu dzisiejszym, gdyż nosiłeś skrzynię\*\* Pana,\*\*\* Boga\*\*\*\* JAHWE, przed Dawidem, moim ojcem, i wycierpiałeś wszystko, co wycierpiał mój ojciec.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie król zwrócił się do kapłana Abiatara: Do Anatot! Ruszaj na swoje pola, bo zasłużyłeś na śmierć! Nie pozbawię cię dziś jednak życia, bo nosiłeś skrzynię Pana, Boga JAHWE, przed moim ojcem Dawidem i wycierpiałeś to samo, co on. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A do kapłana Abiatara król powiedział: Idź do Anatot, do swojej posiadłości, gdyż zasłużyłeś na śmierć. Dziś jednak nie zabiję cię, ponieważ nosiłeś arkę JAHWE przed Dawidem, moim ojcem, i ponieważ wycierpiałeś wszystko, co mój ojciec wycierpiał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A do Abijatara kapłana rzekł król: Idź do Anatot, do osiadłości twojej, albowiemeś mężem śmierci; wszakże cię dziś nie zabiję, gdyżeś nosił skrzynię Pańską przed Dawidem, ojcem moim, a iżeś to wszystko cierpiał, czem był trapiony ojciec mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abiatarowi też, kapłanowi, rzekł król: Idź do Anatot do roli twej! Zaiste mężemeś śmierci, ale cię dziś nie zabiję, boś nosił skrzynię JAHWE Boga przed Dawidem, ojcem moim, a wytrwałeś prace we wszytkim, w czym pracował ociec mój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłanowi zaś Abiatarowi król rozkazał: Idź do Anatot, do posiadłości twojej, gdyż zasługujesz na karę śmierci, ale dziś ciebie nie zabiję, bo niosłeś Arkę Przymierza Pańskiego przed obliczem mego ojca, Dawida, i dotknęło cię to całe cierpienie, które dotknęło mego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ebiatarowi zaś, kapłanowi, dał król taki rozkaz: Udaj się do Anatot, do swojej posiadłości, gdyż zasłużyłeś na śmierć. Lecz dzisiaj jeszcze nie pozbawię cię życia, gdyż nosiłeś Skrzynię Pana, Boga, przed Dawidem, moim ojcem, i wycierpiałeś wszystko, co mój ojciec wycierpiał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast kapłanowi Abiatarowi król powiedział: Idź do Anatot, do swoich posiadłości. Zasługujesz wprawdzie na śmierć, ale dziś cię nie stracę, ponieważ nosiłeś Arkę Pana BOGA przed obliczem mojego ojca, Dawida, i dotknęło cię wszystko to, co dotknęło mego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłanowi zaś Abiatarowi król rozkazał: „Idź do Anatot, do swojej posiadłości, gdyż zasługujesz na śmierć. Dziś jednak nie wydam na ciebie wyroku skazującego, ponieważ niosłeś Arkę JAHWE, Boga, w obecności mojego ojca Dawida i dzieliłeś z nim wszystkie nieszczęścia, które na niego spadły”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłanowi Ebjatarowi król polecił: - Idź do Anatot, do swojej posiadłości, bo jesteś człowiekiem [zasługującym na] śmierć. W tej chwili nie chcę pozbawić cię życia, ponieważ nosiłeś Arkę Pana, Jahwe, w obecności mego ojca Dawida i trudziłeś się w tych wszystkich [doświadczeniach], nad którymi mozolił się mój ojciec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священикові Авіятарові сказав цар: Втікай ти до Анатота до твого поля, бо мужем смерті ти в цьому дні, і тебе не забю, бо ти носив кивот господнього завіта перед моїм батьком, і томущо ти зазнав гніту в усьому в чому зазнав гніту мій батько. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś do kapłana Abjatara król powiedział: Udasz się do Anatot, do twoich dóbr, bowiem zasłużyłeś na śmierć. Jednak dzisiaj cię nie stracę, ponieważ niosłeś Arkę Pana, WIEKUISTEGO, przed obliczem mojego ojca Dawida i przecierpiałeś wszystko, co przecierpiał mój ojciec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A do kapłana Abiatara król rzekł: ”Idź do Anatot, na swe pola! Zasługujesz bowiem na śmierć, ale w dniu dzisiejszym nie pozbawię cię życia, ponieważ nosiłeś Arkę Wszechwładnego Pana, JAHWE, przed Dawidem, moim ojcem, i ponieważ cierpiałeś udrękę przez cały czas, gdy mój ojciec cierpiał udrękę”. |

1. 1) zasłużyłeś na śmierć, אִיׁש מָוֶת אָּתָה , idiom: bo jesteś człowiekiem śmierci. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: przymierza, τῆς διαθήκης. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Brak w klk Mss G S. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Boga : występuje w klk Mss po JHWH. [↑](#footnote-ref-5)